

Zeitschrift: Arbido
Herausgeber: Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz
Band: 16 (2001)
Heft: 1

Artikel: Biblioteca universitaria di Lugano : Fahrenheit - forum per le biblioteche : unir les diversités
Autor: Burkhard, Eveline
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-769140>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bibliothèque nationale suisse (BN):

AVANTI: DÉMÉNAGEMENT ET NOUVEAU DÉPART

En complète transformation, la BN vit actuellement à l'heure et au rythme du projet AVANTI, sous la direction de Jean-Marc Rod. Divisé en quatre sous-projets (Infrastructures, Médias, Services et Communication) AVANTI a pour but de trouver une solution à toutes les questions liées au retour dans le bâtiment rénové de la Hallwylstrasse 15 et à son exploitation. La principale nouveauté en préparation constitue en la mise sur pied d'un libre-accès flambant neuf sur 4 niveaux, et dont l'espace a été gagné sur les anciens magasins.

Au premier niveau se trouveront le service du prêt, d'informations, ainsi que la salle de lecture et les ouvrages de référence. Au deuxième niveau, un choix de 700 périodiques et de 50 quotidiens sera mis à disposition des lecteurs, tandis qu'au quatrième niveau se trouveront les Archives littéraires suisses et le Cabinet des estampes. Une nouvelle cafétéria, une salle multimédia et une salle d'exposition complèteront l'ensemble.

Mais la plus grande surprise est réservée pour les deuxième et troisième niveaux, où toute une collection dénommée «*Fachbibliothek Schweiz*» (FBCH) fera son apparition. Destinée à réunir des ouvrages englobant toutes les connaissances de la Suisse, la FBCH réunira des

ouvrages traitant aussi bien de l'histoire du pays que de celle de ses habitants et de sa situation dans le monde d'aujourd'hui. Futur noyau central d'informations sur tous les domaines, toutes les matières seront donc disponibles, à l'exclusion de la théologie, de la philosophie et de la médecine, qui sont couverts par d'autres bibliothèques de la région.

Cette approche scientifique se propose d'amener le public à la découverte de la Suisse et espère que la BN se muera en un lieu de rencontre destiné à un public issu de toutes les régions linguistiques. Respectant les langues, les cultures et les opinions de tout le pays, la FBCH met avant tout l'accent sur la «suissitude» et les aspects typiquement helvétiques des différents sujets. La FBCH constituera donc une base de données réelle sur l'état des lieux de la connaissance du pays.

Dans la mesure du possible, les nouvelles acquisitions faites par la BN visent l'actualité et sur des publications récentes, excluant tous les documents datant de plus de 25 ans. A noter que la FBCH ne sera pas constituée uniquement de monographies, mais aussi de publications en série comptant de 700 à 800 titres. Cette bibliothèque constituera également une bibliothèque moderne multimédia. Toutes les catégories de supports de l'information y seront représentés: des médias électroniques aux documents virtuels, avec des connexions possibles à des banques de données spécialisées. Par contre, on ne trouvera ni photographies, ni ima-

ges graphiques, affiches ou manuscrits.

Le futur libre-accès de la BN sera uniquement consultable sur place. Il n'y aura donc pas de possibilité de prêt des livres de la FBCH à domicile, les exemplaires en magasins étant en partie dévolus à cet effet. C'est la raison pour laquelle tous les ouvrages de la FBCH doivent être acquis dans leur intégralité.

Calendrier

Il y a encore bien du bruit et de la poussière sur le chantier de la Hallwylstrasse 15, où près de quarante ouvriers et cinq architectes sont à l'œuvre. L'espace des anciens magasins de la BN dévoile peu à peu ses nouvelles formes et attributions. Le corps principal du bâtiment, ainsi que les ailes réservées aux bureaux, retrouvent leur esthétique des années trente. Cependant la BN fonctionne toujours: les salles publiques sont logées dans un provisoire et les services administratifs ont déménagé dans une autre partie de la ville. Mais devant l'avancement des travaux, tout le personnel s'apprête à réintégrer les nouveaux locaux en janvier 2001. Dès la mi-février, la BN sera fermée en vue de la préparation des salles publiques et de la mise en service des nouvelles installations. Le public sera à nouveau accueilli à partir du 26 mars 2001, avec une panoplie de prestations et de nouveaux services. Mais l'ouverture officielle n'interviendra que lors du week-end du 8 juin 2001.

E.B./BN

Biblioteca universitaria di Lugano

FAHRENHEIT – FORUM PER LE BIBLIOTECHE: UNIR LES DIVERSITÉS

Vendredi 26 mai 2000 s'est tenue la première séance d'un nouveau forum bibliothéconomique tessinois. Sur l'initiative de Giuseppe Origgi, directeur de la Bibliothèque universitaire de Lugano, la rencontre s'est penchée sur les problèmes engendrés par la diversité. L'énorme développement des réseaux informatiques, et d'Internet en particulier, ont rendu plus aisé l'accès aux catalogues des bibliothèques. La distance n'est plus un obstacle et tout un chacun peut se permettre de faire des recherches dans

une autre ville, dans un autre pays, voire même sur un autre continent. Mais tout n'est pas sans problèmes, car les systèmes informatiques utilisés par les bibliothèques sont différents, de même que les langues et les règles de catalogage. Vu la difficulté d'imposer un système unique, on mise donc de plus en plus sur les liaisons entre les différents systèmes pour se simplifier la vie. C'est ainsi que sont nés les projets MACS et MAI.

Le projet MACS, un accès multilingue à des catalogues distribués

Présenté par Geneviève Clavel, responsable de la coopération nationale et internationale à la BN, ce projet création d'un accès multilingue réunit quatre bibliothèques nationales européennes: la Bibliothèque nationale suisse, la Biblio-

thèque nationale de France, la Deutsche Bibliothek ainsi que la British Library. Même si les chercheurs peuvent se montrer polyglottes, il faut bien avouer que parler ou comprendre une langue est une chose, mais que faire des recherches quand celle-ci demande une parfaite maîtrise des termes techniques et scientifiques.

C'est la raison pour laquelle les bibliothèques nationales européennes se sont rendu compte qu'il serait fort judicieux d'arriver à créer des liens en ligne permettant de passer d'une langue à l'autre... C'est ainsi qu'elles ont décidé d'offrir à moyen long terme un système de recherche multilingue à leurs usagers, permettant d'opérer une approche coordonnée au niveau international. Et

comme il n'y a aucune raison qu'une langue prenne le pas sur les autres (rejetant par la même occasion le travail accompli par de nombreux indexeurs), il a donc fallu construire sur les systèmes déjà existants.

Le but du projet MACS tient en quelques lignes: que chaque usager puisse entrer une vedette de recherche dans sa langue préférée et obtenir en retour des documents indexés dans sa langue et dans d'autres. C'est ainsi qu'en 1997, la *Conference of European National Librarians (CENL)* s'est prononcée en faveur de la création du projet MACS, dont le chef de projet est la BN, compte tenu de ses besoins spécifiques relatifs aux quatre langues nationales suisses.

Pour ce faire, les informaticiens ont travaillé avec un échantillon de quelque 120 000 vedettes en trois langues (français, allemand, anglais), réunissant:

- Le LCSH (Library of Congress Subject Headings)
- Rameau
- SWD/RSWK (utilisé pour l'indexation matières par la BN et la DB).

Au vu des premiers résultats intermédiaires, entre 65% et 80% d'équivalences ont pu être obtenues. Le prototype, développé par *Index data Aps* (Danemark) et la *Tilburg University* des Pays-Bas, a ainsi permis de créer une base de données de liens contenant des «concept clusters» (ou regroupements de termes équivalents). Car MACS ne vise pas à des traductions style dictionnaire, et se propose de réunir l'idée générale des concepts. L'accent est donc mis sur langage d'indexation et non sur la langue elle-même.

Basé sur le WWW, le prototype MACS fonctionne selon le format *MARC* et sera extensible à d'autres langues dans le futur. Il est géré à distance et en coopération par plusieurs institutions. Il n'y a donc ni site central, ni équipe spéciale, car chacun est en droit de créer des liens avec d'autres. Le système est en outre fortement sécurisé, car il s'établit en dehors du catalogue des bibliothèques. Il n'y a donc aucun danger pour que surviennent des modifications, voire même des destructions dans les fichiers originaux. Pour ce faire, la norme *Z39.50* est indispensable. Les premiers résultats obtenus par le prototype ont été présen-

tés lors de la rencontre de la CENL du 28 au 29 septembre 2000 à San Marino. Le dossier MACS y a été accepté et fait désormais partie du projet *TEL (The European Library)*.

Le Système MAI

Petit saut en Italie, où l'on n'a pas de problèmes de langue, mais où l'on ressent un grand besoin d'unité nationale. C'est ainsi que *Fabio Valenziano*, responsable des services d'automatisation des bibliothèques du *CILEA (Consortio interuniversitario lombardo per l'elaborazione automatica)* présente MAI, la réponse italienne à l'unification des réseaux. Dénombrant en tout et pour tout plus de 15 OPACs nationaux, 27 OPACs régionaux et pas moins de 284 OPACs provinciaux ou communaux, l'Italie ne savait plus du tout où donner de la tête pour accomplir ses recherches bibliographiques. La multiplication des catalogues informatisés ayant quadruplé entre 1997 et 1999, le pays compte actuellement sur une multitude de systèmes différents: entre Aleph et Basis, Unibiblio et YNIS, on n'est pas loin la cacophonie nationale.

Face à cette nouvelle donne, une réorganisation générale de l'information s'est avérée nécessaire. C'est ainsi qu'est né le projet MAI (*MetaOPAC Azalai Italiano*). Développé avec la collaboration de l'AIB et du CILEA, il a permis de réunir plus de 100 OPACs différents sur le Net, pour que les chercheurs puissent y effectuer des recherches simultanées! L'interface MAI se connecte aux différents OPACs (*Online Public Access Catalogues*) des bibliothèques italiennes selon des conditions bien précises.

Il faut:

- Posséder une interface Web.
- Avoir au moins une clé de recherche par titre pour les périodiques, et par auteur-titre pour les monographies.
- Etre muni de possibilité booléenne de combiner les interrogations par «et».

Actuellement, 88 OPAC sont connectés à MAI. A partir de l'adresse <http://www.aib.it/aib/opac/mai.htm>, on peut désormais choisir:

1. Les régions géographiques où l'on souhaite prospecter (régions, provinces, communes). Une carte géographique est actuellement en préparation, où l'on pourrait sélectionner les

zones géographiques souhaitées d'un simple clic.

2. Le(s) type(s) de bibliothèques (spécialisées, générales, toutes, par défaut).
3. Le(s) type(s) de documents (monographies, périodiques, autres) ou ses supports (microforme, etc.).
4. Le(s) réseau(x) où l'on souhaite faire sa recherche.

MAI permet donc de passer de la simple recherche en ligne dans un répertoire unique à la dynamique d'une production automatique de listes composant tout un répertoire d'OPACs. L'usager se retrouve ainsi face à une couverture nationale. L'OPAC est mort, vive donc le «Meta OPAC», qui permet d'interroger plusieurs catalogues à la fois! Baptisé Azalai, (= se séparer pour se retrouver, en touareg), le Meta OPAC italien en cours de réalisation constitue donc un instrument futuriste fort précieux pour le développement des catalogues bibliographiques et collectifs virtuels.

L'Allemagne n'est pas en reste en la matière elle non plus. L'*UB de Karlsruhe* vient en effet de mettre au point un site similaire, le *KVK (Karlsruher Virtueller Katalog)*, sis à l'adresse suivante: <http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html>. On peut y faire des recherches bibliographiques *simultanées* dans une liste de bibliothèques de langue allemande (Südwestdt. BV, Bayerischer BV, Nordrhein-Westf. BV, Hessischer BV, KOBV Quicksearch, Gemeinsamer BV, Dt. Bibliothek, TIB Hannover, Österr. BV, IDS Basel/Bern, IDS Zürich Uni, NEBIS Zürich, ZDB). Mais ce n'est pas tout, car on peut également y faire des demandes en vrac à la BNF, à la British Library, aux BN d'Ecosse et d'Espagne, ainsi qu'à la Library of Congress, sans oublier les catalogues de librairie (KNO-K&V, VLB, Amazon.de)

Eveline Burkhard



IM ABO

Telefon: 031/300 63 40
 Fax: 031/300 63 90
 E-Mail: abonnemente@staempfli.com